

Пятигорский государственный университет  
Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А. И. Герцена  
Ассоциация преподавателей перевода

## **Курс повышения квалификации**

**«Проектирование переводческих образовательных программ,  
разработка РПД и ФОС с учетом действующих стандартов и актуальных  
требований отрасли»**

**(72 часа, удостоверение установленного образца)**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем вас принять участие в курсе повышения квалификации для преподавателей перевода **«Проектирование переводческих образовательных программ, разработка РПД и ФОС с учетом действующих стандартов и актуальных требований отрасли»**.

Курс пройдет с **13 по 22 июля в городе Нальчик** в рамках Летней школы Ассоциации преподавателей перевода и переводческой компании PROtranslation. В программе предусмотрено два выходных дня, для слушателей школы будут организованы групповые экскурсии по Кабардино-Балкарии.

### **О КУРСЕ**

**Курс** разработан с учетом наиболее частных вопросов и проблем, которые возникают у преподавателей перевода из разных регионов РФ при подготовке обязательной документации и разработке содержания преподаваемых дисциплин. Курс призван помочь преподавателям научиться разрабатывать ОПОП, РПД и ФОС, которые будут отвечать всем формальным требованиям как действующих стандартов, так и реальным требованиям переводческой отрасли, а также будут оставаться конкурентоспособными на рынке образовательных услуг региона.

В рамках программы слушатели:

- Познакомятся с содержанием и структурой действующих стандартов, на которые необходимо ориентироваться при разработке

По вопросам участия в курсе повышения квалификации обращайтесь  
с понедельника по пятницу с 10:30 до 19:00 мск  
+7 (800) 350-22-19 (бесплатно по России)  
+7 (993) 350-22-19 (можно в WA и Telegram)

образовательных программ (ОП) в сфере перевода (действующий ФГОС, профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» и др.), узнают, как грамотно учесть требования стандартов и актуальные запросы отрасли при проектировании конкурентоспособной ОП в своем вузе.

- Познакомятся с успешными кейсами разработанных рабочих программ дисциплин (РПД) и ФОС в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена, а также в других вузах России. Будут рассмотрены такие программы как “Основы профессиональной коммуникации”, “Теория перевода”, “Перевод типовых документов” и др. Узнают, как можно эффективно разработать РПД, которая будет соответствовать и требованиям стандартов, и запросу отрасли, и реальным возможностям аудиторной и внеаудиторной работы в вузе. Познакомившись с опытом коллег, слушатели разработают собственные РПД и ФОС.
- Узнают, как создать «продающую» аннотацию своей образовательной программы или рабочей программы дисциплины для размещения на сайте университета. Напишут аннотации для разработанных на курсе повышения квалификации РПД.
- Представят результаты своей работы экспертной комиссии, состоящей из представителей администрации образовательных учреждений и руководителей переводческих компаний.
- Примут участие в практическом курсе по выбору под руководством опытных педагогов и практиков, получив возможность развить практические переводческие компетенции и перенять авторские методические приемы и подходы.

## **ПРОГРАММА КУРСА**

### **МОДУЛЬ 1 — разработка программ (36 часов)**

#### **Блок 1**

Теория. Действующие стандарты и требования отрасли — основные ориентиры и регламентирующие документы, которые необходимо учитывать при разработке образовательных программ в сфере перевода. Принципы разработки конкурентоспособной и эффективной ОП. Методические рекомендации и правила.

#### **Блок 2**

Практика. Групповая работа. Проектирование образовательной программы с учетом действующих стандартов и актуальных требований отрасли: анализ рынка, разработка концепции программы, рамки компетенций, списка дисциплин и практик, а также ресурсов необходимых для ее реализации.

По вопросам участия в курсе повышения квалификации обращайтесь  
с понедельника по пятницу с 10:30 до 19:00 мск  
+7 (800) 350-22-19 (бесплатно по России)  
+7 (993) 350-22-19 (можно в WA и Telegram)

### **Блок 3**

Теория. Успешные кейсы разработки ориентированных на практику РПД. Принципы разработки таких РПД. Опыт реализации таких РПД. Разработка ФОС к РПД: тесты и творческие задания.

### **Блок 4**

Практика. Работа в парах и минигруппах. Разработка РПД по 2-3 дисциплинам из разработанной в Блоке 2 образовательной программы. Подготовка ФОС: тесты и творческие задания.

### **Блок 5**

Теория. Маркетинг образовательных услуг. Разработка “продающих” аннотаций образовательной программы и отдельных РПД для сайта образовательной организации. Принципы и правила написания текста.

### **Блок 6**

Практика. Индивидуальная работа и работа в парах. Разработка продающих текстов для разработанной в Блоке 2 образовательной программы, а также РПД к отдельным дисциплинам этой программы.

### **Блок 7**

Практика. Презентация итогов разработки ОП экспертной комиссии.

## **МОДУЛЬ 2 — практический курс по выбору (36 часов):**

### **«Устный перевод по методике ВШП»**

с основательницей и директором Санкт-петербургской Высшей школы перевода (готовит устных переводчиков для МИД, ООН и др.) Ириной Сергеевной Алексеевой и победительницей профессионального конкурса «Лучший преподаватель перевода» Надеждой Ивановной Маругиной (ТГУ).

### **«Художественный перевод»**

с невероятно продуктивной переводчицей художественной литературы Александрой Викторовной Глебовской, в переводческом портфолио которой такие известные авторы как Агата Кристи и Артур Конан Дойл, Умберто Эко и Фрэнсис Скотт Фицджеральд, Салли Руни Джоан Роулинг и многие другие.

### **«Школа литературного редактора»**

с куратором переводческих мастерских Переделкино, директором издательства libra, литературным критиком и переводчиком Александром Филипповым-Чеховым. Участников ждет разбор стандартных ошибок авторов, изучение приемов стилистической редактуре. Отдельное внимание будет уделено редактуре перевода.

По вопросам участия в курсе повышения квалификации обращайтесь  
с понедельника по пятницу с 10:30 до 19:00 мск  
+7 (800) 350-22-19 (бесплатно по России)  
+7 (993) 350-22-19 (можно в WA и Telegram)

## ВЕДУЩИЕ БЛОКОВ (ПРЕПОДАВАТЕЛИ КУРСА)

### **Наталья Николаевна Гавриленко**

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков инженерной академии Российского университета дружбы народов, основатель и руководитель Школы дидактики перевода, член Ассоциации преподавателей перевода

### **Ирина Сергеевна Алексеева**

кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, основатель и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода.

### **Наталья Викторовна Нечаева**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, основатель и президент Ассоциации преподавателей перевода.

### **Надежда Ивановна Маругина**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков НИ ТГУ, практикующий устный переводчик, лауреат профессионального конкурса «Преподаватель перевода года», член Ассоциации преподавателей перевода.

### **Александр Филиппов-Чехов**

основатель и главный редактор издательства **libra**; литературный критик; куратор переводческих мастерских и резиденций в Переделкино, переводчик немецкой и английской художественной литературы и нон-фикшн (Х. Мюллер, Б. Брехт, Э. Елинек, П. Вайсс, Р. Вальзер, И. Готхельф, Р. Музиль, М. фон Мариенбург, А. Шмидт и др.).

### **Эмма Магомедовна Каирова**

директор переводческой компании и наставнического проекта PROtranslation, автор ряда авторских программ повышения квалификации и переподготовки для переводчиков, практикующий переводчик и редактор, член правления Ассоциации преподавателей перевода.

### **Иван Сергеевич Борщевский**

преподаватель кафедры теории и практики перевода института переводоведения, русистики и многоязычия Пятигорского государственного университета, кинопереводчик, сценарист, тифлокомментатор, преподаватель аудиовизуального перевода, член Ассоциации преподавателей перевода.

По вопросам участия в курсе повышения квалификации обращайтесь  
с понедельника по пятницу с 10:30 до 19:00 мск  
+7 (800) 350-22-19 (бесплатно по России)  
+7 (993) 350-22-19 (можно в WA и Telegram)

## **СТОИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ И СРОКИ РЕГИСТРАЦИИ**

Регистрация на программу ведется **до 7 июля 2023 г.** на сайте <https://summer.translation-teachers.ru>

Стоимость участия для одного слушателя — **32 500 руб.**

При направлении на обучение трех и более слушателей от одной организации **предусмотрены специальные цены.**

В стоимость включены

- обучение на курсе повышения квалификации
- сумка участника Школы
- кофе-брейки (2 в день)
- удостоверение установленного образца о повышении квалификации в объеме 72 часов (ПГУ)



Кликните на QR-код или  
наведите на него камеру телефона,  
чтобы перейти на сайт школы.

По вопросам участия в курсе повышения квалификации обращайтесь  
с понедельника по пятницу с 10:30 до 19:00 мск  
+7 (800) 350-22-19 (бесплатно по России)  
+7 (993) 350-22-19 (можно в WA и Telegram)